

Федуленкова Татьяна Николаевна

Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых

г. Владимир, Российская Федерация

fedulenkova@list.ru

Функциональный диапазон фразеологической единицы библейского происхождения (на примере БФЕ Good Samaritan)

Аннотация

Цель статьи – представить наиболее регулярные грамматические функции одной фразеологической единицы библейского происхождения (БФЕ), употребляемой в современном английском языке. Объектом исследования является фразеологизм *a / the Good Samaritan*. Материалом для исследования послужило более 650 контекстов употребления данной БФЕ, отобранных из корпуса современного американского варианта английского языка (СОСА) методом сплошной выборки. Изучение материала проводилось с помощью макропарадигмальных методов лингвистики, включавших сравнительно-исторический анализ (лингвистическую экстраполяцию), структурный метод (компонентный анализ), также применялась непарадигмальная методика контекстологического анализа. В результате выявлено шесть основных функций изучаемой БФЕ: подлежащего, именной части составного глагольного сказуемого, прямого дополнения, предложного дополнения, препозитивного определения и постпозитивного определения. Из них самыми частотными являются функции препозитивного определения, подлежащего и постпозитивного определения (по убыванию), а самой нечастотной – функция прямого дополнения.

Ключевые слова: современный английский язык, фразеологическая единица библейского происхождения, грамматические функции, подлежащее, дополнение, определение

© Федуленкова Т. Н. 2025

Для цитирования: Федуленкова Т. Н. Функциональный диапазон фразеологической единицы библейского происхождения (на примере БФЕ Good Samaritan) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2025. Вып. 11, № 2. С. 143–153. <https://doi.org/10.22250/24107190-2025-11-2-143>

Tatiana N. Fedulenkova

Vladimir State University named after the Stoletovs

Vladimir, Russian Federation

fedulenkova@list.ru

The functional range of a phraseological unit of biblical origin (On the example of the BPhU Good Samaritan)

Abstract

This paper aims to identify the most regular grammar patterns of one phraseological unit of biblical origin (BphU) in modern English. BphU *a / the Good Samaritan* was chosen as the focus of the study. 650 contexts containing the BphU were selected by automatic continuous sampling from the Corpus of Contemporary American English. The material was processed using macro-paradigm methods of linguistics including comparison (linguistic extrapolation), structural method (component analysis) and contextual analysis as a non-paradigm linguistic method. As a result, 6 grammatical functioning patterns of the BphU were identified: subject, nominal part of verbal predicate, direct object, prepositional object, postpositional object and postpositional attribute. The most frequent among them were prepositional object, subject and postpositional object patterns (declining) while direct object pattern turned out the least frequent.

Keywords: Modern English, phraseological unit of biblical origin, grammatical patterns, subject, object, attribute

© Fedulenkova T. N. 2025

For citation: Fedulenkova, T. N. (2025). Funktsional'nyy diapazon frazeologicheskoy edinitsey bibleyskogo proiskhozhdeniya (na primere BFE Good Samaritan) [The functional range of a phraseological unit of biblical origin (on the example of the BPhU Good Samaritan)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 11 (2), 143–153. <https://doi.org/10.22250/24107190-2025-11-2-143>

1. Введение [Introduction]

Очевидность нового всплеска исследовательского интереса к библеизмам в целом и фразеологии библейского происхождения в частности не вызывает сомнений [Бакина, 2021, с. 35 ; Bakina, 2021 ; Шалгина, 2019, 2021 ; Ма, Пинчукова, 2023 ; Тюрина, 2023 ; Путина, Тюрина, 2024 ; Шустова и др., 2025]. Происходит это ввиду нерешённости целого ряда вопросов, связанных, во-первых, с изучением структурного состава библейских фразеологических единиц (далее – БФЕ) как с точки зрения их компонентного наполнения, так и с точки зрения грамматического моделирования, во-вторых, с рассмотрением механизмов переосмысления компонентов БФЕ и с трактовкой характера взаимоотношений между внутренней формой БФЕ и её актуальным значением, в-третьих, с аргументацией некоторых вопросов парадигматических отношений БФЕ в системе современного английского языка, как-то: синонимические, антонимические и вариативные отношения в морфологическом оформлении, в грамматической структуре, в лексическом составе, в позиционных вариантах, в вариациях в омонимических отношениях, во взаимоотношениях полисемии и омонимии БФЕ. Вызывают также интерес изменения в семантике БФЕ и развитие новых значений БФЕ в новейший период существования английского языка.

Наше внимание привлекает неизученность грамматических функций английских БФЕ в предложении. Практически – это есть существенная лакуна в теории современной фразеологии. Необходимость заполнения этой лакуны связана с разработкой принципов моделирования библейской фразеологии на двух уровнях: на уровне одномерного моделирования и на уровне двумерного моделирования [Федуленкова, 2015, с. 38, 80], что определяет актуальность данного исследования.

Ц е л ь статьи – представить наиболее регулярные грамматические функции одной фразеологической единицы библейского происхождения (БФЕ), употребляемой в современном английском языке. О б ъ е к т о м исследования послужила БФЕ *a/the Good Samaritan*, прототип которой *a certain Samaritan* встречается в тексте Нового Завета, в Евангелии от Луки, часть X, стих. 30–37 [Holy Bible, p. 49–50]. В тексте Библии данное сочетание слов, обозначая конкретное лицо, не является фразеологической единицей. С течением времени частое использование лексического варианта рассматриваемого библейского выражения способствует повышению его устойчивости и воспроизводимости в речи, и вместе с тем – повышению уровня его семантической абстракции [Мелерович, 1976, с. 46 ; Fedulenkova, 2009, p. 45], благодаря переносу обозначения с конкретного лица на всех людей, имеющих сердобольный характер. Как следствие, это словосочетание приобретает статус фразеологической единицы (см.: [Кунин, 1970, с. 210]).

Научный фундамент данного исследования построен на трудах основателя английской фразеологии А. В. Кунина [Кунин, 1970] и сопоставительной фразеологии английского и русского языков В. Д. Аракина [Аракин, (1979) 2005, 2004] и их учеников и последователей. В исследовании используются такие макропарадигмальные методы лингвистики, как сравнительно-исторический и его методики (лингвистическая экстраполяция [Комарова, 2018, с. 393]), структурный метод и его методики (компонентный

анализ) [Комарова, 2018, с. 431] и контекстологический анализ как элемент технологии непарадигмальной методики лингвистики [Комарова, 2018, с. 586].

М а т е р и а л о м для исследования послужило более 650 контекстов употребления данной БФЕ, автоматически отобранных из корпуса современного американского варианта английского языка (СОСА) методом сплошной выборки (по поисковому запросу). Изучение материала проводилось с помощью макропарадигмальных методов лингвистики, включавших сравнительно-исторический анализ (лингвистическую экстраполяцию), структурный метод (компонентный анализ). Также применялась непарадигмальная методика контекстологического анализа.

2. Функции БФЕ *Good Samaritan*

[Functioning patterns of BphU *Good Samaritan*]

2.1. Функция подлежащего [Subject pattern]

Данная функция свойственна 22% объёма проанализированных контекстуальных употреблений, cf.:

(а) # *Recently a Good Samaritan witnessed a hit-and-run accident involving my car and was kind enough to leave his card with information regarding the accident. He took the time to describe both the car and the woman involved. He even offered to testify, if necessary, on my behalf. # The man who helped me is Jack Wynn with Associated Locksmith Inc. Jack happened to be working the day of the accident and took the time to walk over, inspect my car and leave his work phone number. # If I were in need of a commercial locksmith anywhere in the Atlanta area, I know what company I would call. Thank you, Jack Wynn, for being an honest citizen.* (СОСА) – # Недавно один **добрый самаритянин** стал свидетелем дорожно-транспортного происшествия с участием моей машины и был настолько любезен, что оставил свою визитку с информацией о происшествии. Он нашёл время, чтобы описать как автомобиль, так и женщину, которая в нём участвовала. Он даже предложил дать показания, если потребуется, от моего имени. # Человека, который помог мне, зовут Джек Уинн из Associated Locksmith Inc. Так получилось, что в день аварии Джек работал и нашёл время подойти, осмотреть мою машину и оставить номер своего рабочего телефона. # Если бы мне понадобился профессиональный слесарь где-нибудь в Атланте, я знаю, в какую компанию я бы обратился. Спасибо вам, Джек Уинн, за то, что вы честный гражданин.

(б) *An abandoned puppy found badly bleeding at a grocery store from a botched home neutering is on the mend and looking for a new home after a Good Samaritan took him to the veterinarian and got a local dog rescue involved in his recuperation. # <...> Durham, who already owns a dog, was fostering the dog (that she nick-named Buddy) while Eugene's Luv-A-Bull pit bull rescue made room for him in their organization. #* (СОСА) – Брошенный щенок, найденный в продуктовом магазине с сильным кровотечением из-за неудачной домашней стерилизации, идёт на поправку и ищет новый дом после того, как **Добрый самаритянин** отвёз его к ветеринару и привлёк к его восстановлению местную службу спасения собак. <...> # Дарем, у которой уже есть собака, ухаживала за ней (она назвала её Бадди), в то время как организация Юджина по спасению питбулей Luv-A-Bull освободила для него место в своей организации. #

(в) *Witnesses told the court that Susan was active in church, in the choir, and had a good job with the state. They say she was always available to friends who needed her: <...> (In court) She pulled me up and... helped me up and said, 'You can do it. You can do it.' And <...> it's what I needed to make the difference, that she helped me to believe in myself. <...> But the prosecutor said this Good Samaritan had a dark past – was once an alcoholic, unemployed and homeless. Did these witnesses really know the woman they were so eager to praise?* (СОСА) –

Свидетели рассказали суду, что Сюзан активно посещала церковь, участвовала в хоре и имела хорошую работу в государственных органах. Они говорят, что она всегда была доступна для друзей, которые в ней нуждались. <...> (В суде) Она подняла меня и... помогла мне подняться и сказала: «Ты можешь это сделать. Ты можешь это сделать». И <...> это то, что мне было нужно, чтобы изменить ситуацию, она помогла мне поверить в себя. <...> Но прокурор сказал, что у этого *доброго самаритянина* было тёмное прошлое – когда-то она была алкоголиком, безработным и бездомным. Действительно ли эти свидетели знали женщину, которую они так горячо восхваляли?

2.2. Функция именной части составного глагольного сказуемого [Nominal part of complex verbal predicate]

Эта функция оказалась в два раза менее частотной – свойственна 11% контекстуальных употреблений, cf.:

(a) MIKE: *And you came across a perp?* ZIMMERMAN: *Yes. A two-time felon. He tried to hold up Officer Coffey. We announced ourselves as police officers, pulled our firearms, threw him to the ground. And that's when I saw at the end of the platform, a man advancing towards us with a handgun.* MIKE: *And this was the victim, Roland Masters?* ZIMMERMAN: *I yelled, "Gun." And my partner, Officer Coffey, turned and fired on the, uh... On Mr. Masters.* MIKE: *And unfortunately, Mr. Masters saw your undercover clothes and thought you were trying to mug this thief. Yes. He was being a **Good Samaritan**. But you thought he was another perp trying to shoot you? Thank you, officer. I'm sorry you have to go through this. Any questions, Your Honor Dunaway?* (СОСА) – МАЙК: И вы наткнулись на преступника? ЦИММЕРМАН: Да. Дважды судимый. Он пытался задержать офицера Коффи. Мы представились офицерами полиции, достали оружие и повалили его на землю. И тогда я увидел в конце платформы человека, который приближался к нам с пистолетом в руке. МАЙК: И это была жертва, Роланд Мастерс? ЦИММЕРМАН: Я закричал: «Пистолет.» А мой напарник, офицер Коффи, повернулся и выстрелил в... э-э-э..... На мистере Мастерсе. МАЙК: И, к сожалению, мистер Мастерс увидел вашу одежду для работы под прикрытием и подумал, что вы пытаетесь ограбить этого вора. Да. Он вёл себя как *Добрый самаритянин*. Но вы подумали, что это был ещё один преступник, пытавшийся застрелить вас? Спасибо, офицер. Мне жаль, что вам приходится проходить через это. Есть вопросы, ваша честь Данауэй?

(б) # *The great thing about Catholic school was that religion class forced you into thinking about real philosophical questions. Where else would you read on the board every day, "What are you going to do to tidy up your soul this morning?" We had to confront a lot of different issues: Why do people sin when God died for us? Do we have free will? What does it mean to live a good life? What does it mean to be a **Good Samaritan**? These are important questions for little kids to think about. I don't think it is any accident that so many people that have gone to Catholic school eventually become writers. We were forced to sort out good and evil early on.* # (СОСА) – # Самое замечательное в католической школе было то, что на уроках религии тебя заставляли задуматься над реальными философскими вопросами. Где ещё ты бы каждый день читал на доске: «Что ты собираешься сделать, чтобы привести в порядок свою душу сегодня утром?» Нам пришлось столкнуться с множеством различных вопросов: почему люди грешат, когда Бог умер за нас? Есть ли у нас свобода воли? Что значит жить праведной жизнью? Что значит быть *добрым самаритянином*? Это важные вопросы, над которыми стоит задуматься маленьким детям. Я не думаю, что это случайность, что так много людей, которые ходили в католическую школу, в конечном итоге становятся писателями. Мы были вынуждены с ранних лет разделять добро и зло. #

(в) *your article pertains only to the rich, what about the working class who can not even*

afford to buy a McDonald burgers? Our money is tight and enough to buy day to day meals for the entire family. Those people who owns their business its either they acquire them from their parents or married their spouse who is rich. One day millionaire only exist if your family has the wealth of their own and amass them when they pass away. For some people who doesn't owe any debt, good for them. As long they will not report to the IRS that they are a good Samaritan and donated lots of money at the end of the tax year. # (COCA) – ваша статья относится только к богатым, а как насчёт рабочего класса, который не может позволить себе даже купить бургеры в McDonald's? У нас мало денег, и их хватает на ежедневное питание для всей семьи. Те люди, которые владеют своим бизнесом, либо приобретают его у своих родителей, либо вступают в брак со своим богатым супругом. Миллионеры-однодневки существуют только в том случае, если ваша семья обладает собственным богатством и накапливает его, когда они уходят из жизни. Для некоторых людей, у которых нет долгов, это хорошо. До тех пор, пока они не сообщат в Налоговую службу, что они *добрые самаритяне* и пожертвовали много денег в конце налогового года.

2.3. Функция прямого дополнения [Direct object pattern]

Ещё более низкая частотность свойственна изучаемой БФЕ в функции прямого дополнения – 6% объёма проанализированных контекстуальных употреблений. Это случаи, когда, как правило, БФЕ следует за глаголами *suspect, gave know*, cf.:

(а) *A Colt Double Eagle Commander pistol. Yes. I saw in your report that you checked to see – if it had been used in other crimes. – Yes, it's standard. And it had been used in another crime or at least the ballistics matched. Yes. There was a jewelry store robbery two years earlier. The culprit was never apprehended, but he or she did fire off one round and the recovered shell matched this gun. You didn't suspect the Good Samaritan? No. Guns are bought and sold on the street all the time.* (COCA) – Командирский пистолет Colt Double Eagle. Да. Я видел в вашем отчёте, что вы проверяли, не использовалось ли оно при совершении других преступлений. – Да, это стандартное оружие. И оно использовалось при совершении другого преступления, или, по крайней мере, баллистическая экспертиза совпала. Да. Двумя годами ранее было совершено ограбление ювелирного магазина. Преступник так и не был задержан, но он или она произвели один выстрел, и найденная гильза соответствовала этому пистолету. Вы не заподозрили *Доброго самаритянина*? Нет. Оружие постоянно продаётся и покупается на улицах.

(б) *G. MANNING: That's right KING You got married and just happened to work in the same building? L. MANNING: Well, he was in World Trade two, I was in one KING Do you get a call from someone? G. MANNING: That's right. Lauren gave a Good Samaritan our phone number and he called me and... and he said, Mr. Manning, I'm with your wife. She's been badly burned but she's going to be okay. We've got her on an ambulance. The call cut off right as I said where are you taking her? I got a call about 10:00 from St. Vincent's Hospital that she was there.* (COCA) – МЭННИНГ: Верно КИНГ, вы поженились и случайно оказались работать в одном здании? Л. МЭННИНГ: Ну, он участвовал во Второй мировой торговле, а я в первой. Вам кто-нибудь звонил? Г. МЭННИНГ: Верно. Лорен дала *Доброму самаритянину* наш номер телефона, и он позвонил мне и... и сказал: «Мистер Мэннинг, я с вашей женой. Она сильно обгорела, но с ней всё будет в порядке. Мы отвезли её в «Скорую»». Звонок прервался как раз в тот момент, когда я спросила, куда вы её везете? Около 10:00 мне позвонили из больницы Святого Винсента и сказали, что она там.

(в) *KING: OK, Lauren has been badly burned. By the way, do you know this Good Samaritan well now? G. MANNING: We have not met him. We've communicated via e-mail and via telephone. He has asked to remain private, but one thing, he's superstitious. He thinks that, you know, when he – he wanted to wait until Lauren was completely better. But*

*he's followed us every step of the way and he's had great things in his life, too. KING: Did he work in that building too? L. MANNING: He was in the World Financial Center KING Nearby? L. MANNING: Right across the street. KING: What you feel for him must be – don't you want to meet him? G. MANNING: We do. (COCA) – КИНГ: Хорошо, Лорен сильно обгорела. Кстати, вы хорошо знаете этого **Доброго самаритянина**? Г. МЭННИНГ: Мы с ним не встречались. Мы общались по электронной почте и телефону. Он попросил сохранить это в тайне, но, во-первых, он суверен. Он думает, что, знаете, когда он... он хотел подождать, пока Лорен окончательно не поправится. Но он следовал за нами на каждом шагу, и в его жизни тоже были великие события, КИНГ, он тоже работал в этом здании? Л. МЭННИНГ: Он был во Всемирном финансовом центре КИНГА неподалеку? Л. МЭННИНГ: Прямо через дорогу. КИНГ: Вы, должно быть, испытываете к нему такие чувства, что вам не хочется с ним познакомиться? Г. МЭННИНГ: Мы хотим.*

2.4. Функция предложного дополнения [Prepositional object pattern]

Употребления в функции предложного дополнения оказались более чем в два раза частотнее, чем в функции прямого дополнения – 14% от всех контекстуальных употреблений. Наиболее часто в рассматриваемом случае библейскому фразеологизму предшествуют предлоги *by, to, at*. Проиллюстрируем эти случаи:

(a) *As you can see, their new family is excited to have them and we think this is just a perfect home for these wonderful horses. # Mingus Burns (was "Birkenstock") # Mingus is one of Barbie's puppies and was born in an animal shelter. He was lucky enough to be taken in to foster care at three days old and now has a forever family to love him. We hadn't seen Birkenstock since he was teeny tiny so we were thrilled to get this picture! # Sable Mae Graham # Sable came to Red Dog Farm after being thrown in a dumpster as a puppy and rescued **by a good Samaritan**. She won Garland and Gary Graham over with her sweet, gentle nature and they decided to adopt her and let her help change the unfortunate public perception that pit bulls are mean dogs. (COCA) – Как вы можете видеть, их новая семья рада их появлению, и мы думаем, что это просто идеальный дом для этих замечательных лошадей. # Мингус Бернс (он же Биркенсток) # Мингус – один из щенков Барби, он родился в приюте для животных. Ему посчастливилось попасть в приёмную семью в трёхдневном возрасте, и теперь у него есть семья, которая всегда будет любить его. Мы не видели Биркенстока с тех пор, как он был совсем крошечным, поэтому были очень рады получить это фото! Сэйбл Мэй Грэм приехала на ферму Ред Дог после того, как её щенком выбросили в мусорный контейнер, и **добрый самаритянин** спас её. Она покорила Гарланда и Гэри Грэхема своим милым, нежным характером, и они решили удочерить её и позволить ей помочь изменить неприятное общественное мнение о том, что питбули – злобные собаки.*

(б) *"Christianity in Germany bears a greater responsibility before God for the Holocaust than the National Socialists, the SS and the Gestapo." <...>. How could he say this? Because he recognized that those who have been rescued unto salvation are far more accountable to God than those who remain mired in blindness and unbelief. If we don't get a better grasp of what it means to love our neighbor, history will again look back on the church with the same indictment: "Where were all the Christians while innocent babies were being killed en masse?" We would do well to turn our attention **to the Good Samaritan**. # (COCA) – «Христианство в Германии несёт большую ответственность перед Богом за Холокост, чем национал-социалисты, СС и гестапо» <...>. Как он мог такое сказать? Потому что он понимал, что те, кто был спасён, несут гораздо большую ответственность перед Богом, чем те, кто по-прежнему погряз в слепоте и неверии. Если мы не поймем лучше, что значит любить ближнего, история снова обратится к церкви с тем же обви-*

нительным актом: «Где были все христиане, когда массово убивали невинных младенцев?» Нам следовало бы обратить своё внимание на *Доброго самаритянина*. #

(в) # *She also managed to open her eyes enough to watch him step to the front of her car and survey the damage. The deflated air bag was in her lap now, so her view through the front windshield was unobstructed. She should be looking at the damage to her car, too. Or reaching for the rearview mirror to take a gander at the damage to her face. What she did instead, however, was take a gander at her Good Samaritan. # He wasn't a local. At least not one who'd lived in the Cove for any length of time. She hadn't been home in a couple of years, but she'd have remembered him. (COCA) – #* Ей также удалось приоткрыть глаза настолько, чтобы увидеть, как он подошел к её машине спереди и осмотрел повреждения. Теперь спущенная подушка безопасности лежала у неё на коленях, так что обзор через лобовое стекло был свободен. Ей тоже следовало бы посмотреть на повреждения своей машины. Или потянуться к зеркалу заднего вида, чтобы взглянуть на повреждения, нанесенные её лицу. Однако вместо этого она посмотрела на своего *Доброго самаритянина*. # Он был не местный. По крайней мере, ни один из тех, кто прожил в Коуве достаточно долгое время. Она не была дома пару лет, но она бы его помнила.

2.5. Функция препозитивного определения [Prepositional attribute pattern]

Употребления в данной функции являются самыми частотными и составляют 29%. Препозитивные определения встречаются почти в два раза чаще, чем определения постпозитивные, cf.:

(а) # *As I pointed out before, glibly twisting someone's words and putting a negative spin on their message is a great way to shut down discussion. But, ignoring the red light on the dashboard of your car is eventually going to lead to your engine blowing up or melting down. # The slick little shell game of "your anger, and now 'nicely' you express it are the issues, NOT what you are angry about" doesn't work any more. If I notice that the back of my neighbor's house is on fire and do the good samaritan thing of warning her, I really don't expect to have to argue about it. It's your house. While I have some degree of social concern about whether or not it burns down on you, whether or not it does has no effect on the roof over my own head. # (COCA) – #* Как я уже отмечал ранее, искусное искажение чужих слов и придание негативного оттенка их сообщению – отличный способ прекратить дискуссию. Но игнорирование красной лампочки на приборной панели вашего автомобиля в конечном итоге приведёт к тому, что ваш двигатель загорится или расплавится. # Ловкая игра в прятки типа «ты злишься, а теперь "красиво" выражай это в проблемах, а не в том, из-за чего ты злишься», больше не работает. Если я замечу, что горит задняя часть дома моей соседки, и поступлю как *добрый самаритянин*, предупредив её, я не думаю, что мне придётся спорить по этому поводу. Это твой дом. В то время как у меня есть некоторая общественная озабоченность по поводу того, сгорит ли это для вас, это никак не повлияет на крышу над моей собственной головой. #

(б) *"I'm a law-abiding citizen. I've never been arrested, and for them to put me in handcuffs in the middle of the day in front of my kids was humiliating." # Cops arrested a Good Samaritan tourist in Central Park and treated him like a sticky-fingered thief, a million-dollar lawsuit charges. # Yakov Dubin, 49, says he was wrongly collared by police after he found – and took – \$27 that had been left by cops in a dirty purse last year. # Dubin says he was going to turn the cash in – but before he could, plainclothes officers pounced and accused him of stealing the money. (COCA) – «Я законопослушный гражданин. Меня никогда не арестовывали, и для них было унижительно заковывать меня в наручники посреди дня на глазах у моих детей». # Копы арестовали *доброго туриста-самаритянина* в Центральном парке и обошлись с ним как с воришкой, предъявив иск на миллион долларов. # Яков*

Дубин, 49 лет, говорит, что полиция безосновательно задержала его после того, как он нашёл – и забрал – 27 долларов, которые копы оставили в грязной сумочке в прошлом году. Дубин говорит, что собирался сдать наличные, но прежде, чем он успел это сделать, на него набросились полицейские в штатском и обвинили в краже денег.

(в) # *Pretty much every non-Transformer alien planet in Transformers Generation 1 was made of hat. Honorable mention to Earth, where although humans filled a variety of social roles, they almost all wore construction worker hard hats. # <...> in Transformers Animated, where the robots have wildly different cultures, preferences, and interests. And their politics are just as messed up as ours. # One episode of Veggie Tales had two feuding Towns of Hats used for their **Good Samaritan** retelling. One town wore shoes and boots on their heads, and the other wore pots. The purpose was to show how people are divided by trivial differences, a rare acknowledgment of the silliness of Planets of Hats. # (COCA) – # Почти все нетрансформаторные планеты в «Трансформерах 1 поколения» были сделаны из шляп. Следует отметить Землю, где, хотя люди и выполняли различные социальные роли, почти все они носили каски строителей. # <...> в мультфильме «Трансформеры», где у роботов совершенно разные культуры, предпочтения и интересы. И их политика такая же запутанная, как и у нас. # В одном из эпизодов «Вегетарианских сказок» для пересказа **доброго самаритянина** были использованы два враждующих города Шляп. В одном городе люди носили на голове ботинки, а в другом – котелки. Целью было показать, как люди разделены по тривиальным различиям, что является редким подтверждением глупости «Планеты шляп». #*

2.6. Функция постпозитивного определения [Postpositional attribute pattern]

Данная функция свойственна 16% объёма проанализированных контекстуальных употреблений. Данный библейский фразеологизм чаще всего выступает в роли постпозитивного определения, следуя за существительными *the parable* и *the story*:

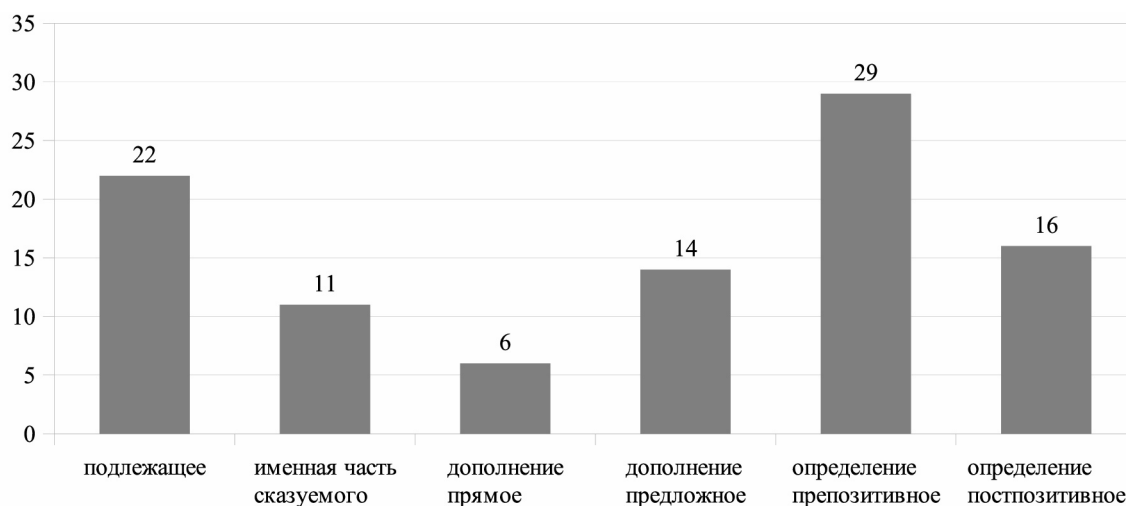
(а) *He is doing a pretty good job right now too. # Doug is, for lack of a better word, an idiot. # Frothingslosh # Jesus instructed us to help the poor and less fortunate. He told us to love one another as he loved us, and warned us to judge not, lest we be judged. He gave us the parable of the Good Samaritan (who were a hated people at that time), and warned that easier for a rich man to fit through the eye of a needle than for a rich man to reach heaven. He even warned us that the love of money is the root of all evil. # So where, in all of this, is the fear, hatred, intolerance, and greed that Mr. Giles claims Jesus REALLY taught? # (COCA) – Он и сейчас неплохо справляется со своей работой. # Дуг, за неимением лучшего слова, идиот. # Пенный напиток # Иисус велел нам помогать бедным и менее удачливым. Он велел нам любить друг друга так, как он любит нас, и предостерег нас не судить, чтобы не быть судимыми самим. Он привёл нам притчу **о добром самаритянине** (которых в то время ненавидели) и предупредил, что богачу легче пролезть сквозь игольное ушко, чем попасть на небеса. Он даже предупредил нас, что любовь к деньгам – корень всех зол. # Так где же во всем этом страх, ненависть, нетерпимость и жадность, которым, как утверждает мистер Джайлс, на самом деле учил Иисус?*

(б) *# If Jesus? parable is an extended metaphor for a life of mercy? if we are to treat those suffering souls whom chance has thrown in our way as if they were people among whom we live? then we have taken the wheels off that metaphor? vehicle. If you do not really have neighbors, how can you understand Jesus? command to be a neighbor to others? You have to disembodied it, etherealize it into a manifesto of general benevolence and almsgiving (perhaps of the political variety, whereby you stoutly sacrifice the alms of other people). Jesus tells the story of the **Good Samaritan**, and you hear a call to be kind to your friends and to give to the United Way. # (COCA) – # Если Иисус? притча – это расширенная метафора жизни, пол-*

ной милосердия? если мы должны относиться к тем страдающим душам, которых судьба бросает нам на пути, как к людям, среди которых мы живём? значит, мы сняли колеса с этой метафоры? с её колесницы. Если у вас на самом деле нет ближних, как вы можете понять Иисуса? заповедь быть ближним для других? Вы должны развоплотить его, превратить в манифест всеобщей благожелательности и раздачи милостыни (возможно, политической разновидности, когда вы самоотверженно жертвуете милостыней других людей). Иисус рассказывает историю *о добром самаритянине*, и вы слышите призыв быть добрыми к своим друзьям и жертвовать на «Единый путь».

(в) *Calvin is hardly sanguine about these more frightening implications of double predestination; his own logic drags him to these conclusions almost against his will. <...>. The kinder and gentler aspects of Calvin's theology are readily apparent to those who look: because the elect are known only to God, he demands that the faithful treat everyone as if they were one of the elect. In comments on the parable of the Good Samaritan, Calvin requires Christians to embrace every member of the human race as neighbor – everyone, including those who don't use their "free will" as we think they ought to.* (COCA) – Кальвин вряд ли оптимистично относится к этим более пугающим выводам о двойном предопределении; его собственная логика приводит его к этим выводам почти против его воли. <...>. Более добрые и благородные аспекты теологии Кальвина очевидны для тех, кто смотрит: поскольку избранные известны только Богу, он требует, чтобы верующие относились ко всем так, как если бы они были одними из избранных. В комментариях к притче *о добром самаритянине* Кальвин требует, чтобы христиане относились к каждому представителю рода человеческого как к ближнему – ко всем, включая тех, кто не использует свою «свободную волю» так, как, по нашему мнению, им следовало бы.

Процентное соотношение грамматических функций БФЕ (a / the) Good Samaritan представлено на гистограмме (рис. 1).



Р и с у н о к 1. Процентное соотношения грамматических функций БФЕ (a / the) Good Samaritan

[Figure 1. Patterns of BpU (a / the) Good Samaritan in %]

3. Заключение [Conclusion]

Таким образом, на основании функционально-грамматического анализа более шести с половиной сотен контекстов, извлечённых из национальных корпусов современного английского языка и его вариантов, и иллюстрирующих употребление библейского фразеологизма *a / the Good Samaritan* было выявлено шесть основных

грамматических функций этого библеизма: 1) функция подлежащего, 2) функция именной части составного глагольного сказуемого, 3) функция прямого дополнения, 4) функция предложного дополнения, 5) функция препозитивного определения, 6) функция постпозитивного определения.

Анализ количества употреблений в каждой из этих функций показал, что самыми частотными из них являются функции препозитивного определения, подлежащего и постпозитивного определения (по убыванию). Реже всего встретились употребления в функции прямого дополнения.

Результаты данной работы предполагается использовать в построении типологических параллелей функционирования библейских фразеологизмов в германских языках.

Библиографический список

- Аракин, 2005 – Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М. : ФЗМАТЛИТ, 2005. 232 с.
- Аракин, 2004 – Аракин В. Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. М. : ВШ, 2004. 158 с.
- Бакина, 2021 – Бакина А. Д. Библеизмы VS библейские фразеологизмы: уточнение понятий (на примере английских и немецких текстов) // Вестник САФУ. Лингвистика. 2021. Т. 21, № 6. С. 35–43.
- Комарова, 2018 – Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. М. : ФЛИНТА, Наука, 2018. 820 с.
- Кунин, 1970 – Кунин А. В. Английская фразеология. Теоретический курс. М. : ВШ, 1970. 344 с.
- Ма, Пинчукова, 2023 – Ма Т. Ю., Пинчукова Н. В. Структурные и семантические трансформации библейских прецедентных имён Cain и Abel в лингвокультуре США и Великобритании // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 2. С. 95–108.
- Мелерович, 1976 – Мелерович А. М. К вопросу о языковых формах выражения фразеологической абстракции // Вопросы русского языка: Проблемы лексики и синтаксиса. Вып. XI. Ярославль, 1976. С. 46–55.
- Путина, Тюрина, 2024 – Путина О. Н., Тюрина Д. С. Функционирование фразеологического библеизма «избиение младенцев» в современном русскоязычном дискурсе: прагматический аспект // Гуманитарные исследования. История и филология. 2024. № 14. С. 36–42.
- Тюрина, 2023 – Тюрина Д. С. Прагматические аспекты актуализации библеизма “агнец божий” в церковно-богословском и медийном дискурсах // Гуманитарные исследования. История и филология. 2023. № 12. С. 39–46.
- Федуленкова, 2015 – Федуленкова Т. Н. Одномерные и двумерные модели в английской, немецкой и шведской фразеологии. Архангельск : САФУ, 2015. 216 с.
- Шалгина, 2019 – Шалгина Е. А. Сопоставительный анализ библейских фразеологизмов (на примере концепта «МИЛОСЕРДИЕ») // Евразийский гуманитарный журнал. 2019. № 4 (1). С. 37–48.
- Шалгина, 2021 – Шалгина Е. А. Библейские фразеологизмы «Bon Samaritain / добрый самаритянин» в медиадискурсе // Евразийский гуманитарный журнал. 2021. № 1. С. 36–45.
- Шустова и др., 2025 – Шустова С. В., Меньшакова Н. Н., Зеленина Т. И., Милованова С. В. Фразеологическая картина мира: лингвистические и дидактические аспекты. Пермь : ПГНИУ, 2025. 172 с.
- Bakina, 2021 – Bakina A. D. Variability in the English phraseological units of biblical origin // 15th ESSE Conference programme and book of abstracts. Lyon, 2021. P. 110–110.
- Fedulenkova, 2009 – Fedulenkova T. Phraseological abstraction // Cross-linguistic and cross-cultural approaches to phraseology / Ed. by T. Fedulenkova. Arkhangelsk : Aarhus Press, 2009. P. 42–54.
- Holy Bible, 2009 – Holy Bible. King James Version. Iowa, London : Her Majesty's Printers, 2009. 582 p. + 179 p.

References

- Arakin, V. D. (2005). *Sravnitel'naya tipologiya angliyskogo i russkogo yazykov* [Comparative typology of English and Russian languages]. Moscow : FZMATLIT. (In Russ.).
- Arakin, V. D. (2004). *Tipologiya yazykov i problema metodicheskogo prognozirovaniya* [Typology of languages and the problem of methodological forecasting]. Moscow : Vsh Press. (In Russ.).
- Bakina, A. D. (2021). Bibleizmy VS bibleyskie frazeologizmy: utochnenie ponyatiy (na primere angliyskikh i nemetskikh tekstov) [Biblical lexical items vs biblical phraseological units: Specifying the notions (Based on English and German texts)]. *Vestnik SAFU. Lingvistika* [Bulletin of NarFU. Linguistics], 21 (6), 35–43. (In Russ.).
- Komarova, Z. I. (2018). *Metodologiya, metod, metodika i tekhnologiya nauchnykh issledovaniy v lingvistike* [Methodology, method, methodology and technology of scientific research in linguistics]. Moscow : FLINTA Press, Nauka Press. (In Russ.).
- Kunin, A. V. (1970). *Angliyskaya frazeologiya* [English phraseology]. A theoretical course]. Moscow : VSh. (In Russ.).
- Ma, T. Yu., Pinchukova, N. V. (2023). Strukturnye i semanticheskie transformatsii bibleyskikh pretsedentnykh imen Cain i Abel v lingvokul'ture SSHA i Velikobritanii [Structural and semantic transformations of the biblical precedent names Cain and Abel in linguoculture of the USA and the Great Britain]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 9 (2), 95–108. (In Russ.).
- Melerovich, A. M. (1976). K voprosu o yazykovykh formakh vyrazheniya frazeologicheskoy abstraktsii [On the question of linguistic forms of expression of phraseological abstraction]. *Voprosy russkogo yazyka: Problemy leksiki i sintaksisa* [Issues in the Russian language: Vocabulary and syntax] (Vol. XI, pp. 46–55). Yaroslavl. (In Russ.).
- Putina, O. N., Tyurina, D. S. (2024). Funktsionirovanie frazeologicheskogo bibleizma «izbienie mladentsev» v sovremennom russkoyazychnom diskurse: pragmaticheskiy aspekt [Functioning of the phraseological biblicalism «избиение младенцев» in modern Russian discourse: pragmatic aspect]. *Gumanitarnye issledovaniya. Istoriya i filologiya* [Humanitarian Studies. History and Philology], 14, 36–42.
- Tyurina, D. S. (2023). Pragmaticheskie aspekty aktualizatsii bibleizma “agnets bozhiy” v tserkovno-bogoslovskom i mediynom diskursakh [pragmatic aspects of actualization of the “agneц божий” bibleism in church-theological and media discourse]. *Gumanitarnye issledovaniya. Istoriya i filologiya* [Humanitarian Studies. History and Philology], 12, 39–46.
- Fedulenkova, T. N. (2015). *Odnomernye i dvumernye modeli v angliyskoy, nemeckoy i shvedskoy frazeologii* [One-dimensional and two-dimensional models in English, German and Swedish phraseology]. Arhangelsk : NarFU Press. (In Russ.).
- Shalgina, E. A. (2019). Sopostavitel'nyy analiz bibleyskikh frazeologizmov (na primere kontsepta «MILOSERDIE») [Comparative analysis of the Bible of phraseologists (On the example of the concept of “CHARITE”)]. *Evraziyskiy humanitarnyy zhurnal* [Eurasian Humanitarian Journal], 4 (1), 37–48.
- Shalgina, E. A. (2021). Bibleyskie frazeologizmy «Bon Samaritain / dobryy samarityanin» v mediadiskurse [Biblical phraseological units «Bon Samaritain / добрый самаритянин» in the media discourse]. *Evraziyskiy humanitarnyy zhurnal* [Eurasian Humanitarian Journal], 1, 36–45.
- Shustova, S. V., Men'shakova, N. N., Zelenina, T. I., Milovanova, S. V. (2025). *Frazeologicheskaya kartina mira: lingvisticheskie i didakticheskie aspekty* [Phraseological picture of the world: Linguistic and didactic aspects]. Perm : PSNRU Press.
- Bakina, A. D. (2021). Variability in the English phraseological units of biblical origin. *15th ESSE conference programme and book of abstracts* (pp. 110–110). Lyon.
- Fedulenkova, T. (2009). Phraseological Abstraction. In T. Fedulenkova (Ed.), *Cross-linguistic and cross-cultural approaches to phraseology* (pp. 42–54). Arkhangelsk : Aarhus Press.
- Holy Bible. King James Version. (2009). Iowa, London : Her Majesty's Printers.